

ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ		ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	
ΤΜΗΜΑ		ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ	
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ		Μεταπτυχιακό	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	MALT_B 305	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Πρώτο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση: Ιστορία και Θεωρία. Οι ελληνικές μεταφράσεις		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
Διαλέξεις—Εργαστηριακή πρακτική		3	15
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ Υποβάθρου , Γενικών Γνώσεων, Επιστημονικής Περιοχής, Ανάπτυξης Δεξιοτήτων	Επιστημονικής Περιοχής Λογοτεχνικές και Μεταφραστικές Σπουδές		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	Δεν υπάρχουν προαπαιτούμενα μαθήματα		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική Στην περίπτωση επιλογής του μαθήματος από φοιτητές που δεν γνωρίζουν ελληνικά, δίνεται η δυνατότητα να το παρακολουθήσουν και να εκπονήσουν γραπτή τελική εργασία στα αγγλικά ή γαλλικά, αξιοποιώντας την ξενόγλωσση βιβλιογραφία.		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι (με αγγλόφωνη και γαλλόφωνη βιβλιογραφία για προφορικές και γραπτές εργασίες)		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.upatras.gr/courses/LIT2004/		

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.

Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α

- Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης
- Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης

και Παράρτημα Β

- Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων

Στο τέλος αυτού του μαθήματος ο φοιτητής θα:

1. Γνωρίζει το επιστημονικό πεδίο των Μεταφραστικών Σπουδών
2. Έχει εξοικειωθεί με την πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης
3. Χρησιμοποιεί βασικές έννοιες και λέξεις-κλειδιά (γλώσσα πηγή, γλώσσα στόχος, ισοδυναμία, μετακείμενο, ενδογλωσσική/διαγλωσσική μετάφραση, ψευδομετάφραση, πηγοκεντρική/στοχοκεντρική μετάφραση, αναμετάφραση, ηθική της μετάφρασης, κλπ.)
4. Αναγνωρίζει τη μετάφραση ως αναπόσπαστο μέρος της λογοτεχνικής ιστορίας (Θεωρία του Πολυσυστήματος)

5. Εντοπίζει τους βασικούς σταθμούς στην Ιστορία των ελληνικών μεταφράσεων (18ος-20ός αι.)
6. Αντιλαμβάνεται την ιστορικότητα της μετάφρασης
7. Εφαρμόζει θεωρητικά και μεθοδολογικά εργαλεία για τη μελέτη του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου

Γενικές Ικανότητες

Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα;

Στο τέλος αυτού του μαθήματος ο φοιτητής θα έχει περαιτέρω αναπτύξει τις ακόλουθες δεξιότητες:

1. Αυτόνομη εργασία
2. Ομαδική εργασία
3. Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
4. Εφαρμογή της γνώσης στην πράξη
5. Παραγωγή νέων ερευνητικών ιδεών
6. Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα.

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. Εισαγωγή στη θεωρία και την ιστορία της μετάφρασης
2. Ορολογία των μεταφραστικών σπουδών
3. Η μετάφραση ως αποτέλεσμα: θεωρητικές προσεγγίσεις
4. Η μετάφραση ως «χειραγώγηση» και «επανεγγραφή»
5. Η κοινωνιολογία της μετάφρασης
6. Προσεγγίσεις του μεταφραστή
7. Το ελληνικό μεταφραστικό παράδειγμα: η ιστορία και η μελέτη του

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Παρουσίαση με power point Υποστήριξη μαθησιακής διαδικασίας μέσω της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία και στην Επικοινωνία με τους φοιτητές	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Διαλέξεις σε αλληλεπίδραση με τους φοιτητές	39 ώρες (13 εβδομάδες x 3 ώρες)
	Εβδομαδιαία μη καθοδηγούμενη μελέτη	39 ώρες (13 εβδομάδες x 3 ώρες)
	Μελέτη και ανάλυση βιβλίων και άρθρων από την ελληνική και ξένη βιβλιογραφία και συζήτηση	104 ώρες (13 εβδομάδες x 8 ώρες)
	Παρουσίαση ατομικών εργασιών	26 ώρες (13 εβδομάδες x 2 ώρες)
	Έρευνα για την τελική εργασία	52 ώρες (13 εβδομάδες x 4 ώρες)
	Εξοικείωση με τα εργαλεία της τεχνολογίας και των ηλεκτρονικών βάσεων	11 ώρες (13 εβδομάδες x 1 ώρα)
	Σύνθεση και συγγραφή της τελικής εργασίας	104 ώρες (13 εβδομάδες x 8 ώρες)
	Σύνολο Μαθήματος (25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)	375
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ Περιγραφή της διαδικασίας	1. Γραπτή τελική εργασία (50%): προφορική παρουσίαση(20%), κατάθεση σε γραπτή μορφή (30%)	

αξιολόγησης	2. Προφορικές παρουσιάσεις (25%) 3. Συμμετοχή στις εντός της τάξης συζητήσεις, ασκήσεις και δραστηριότητες (15%). 4. Συνέπεια και εργατικότητα (10%)
-------------	--

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

(Ενδεικτική)

- Αθήνη, Στέση, *Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας. Ο διάλογος με τις ελληνικές και ξένες παραδόσεις στη θεωρία και την πράξη, 1700-1830*, Αθήνα, ΙΝΕ/ΕΙΕ, 2010
- Baker, Mona (επιμ.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London-New York, Routledge, 1998
- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984
- Γραμμενίδης Σίμος, Δημητρούλια, Ξανθίπη, κ.ά., *Διεπιστημονικές Προσεγγίσεις της Μετάφρασης*, Αθήνα, Κάλλιπος, 2015 (ηλεκτρονικό σύγγραμμα)
- Δημητρούλια, Ξανθίπη, Κεντρωτής, Γιώργος, *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη*, Αθήνα, Κάλλιπος (ηλεκτρονικό σύγγραμμα)
- Κασίνης, Κ. Γ., *Βιβλιογραφία των ελληνικών μεταφράσεων της ξένης λογοτεχνίας ΙΘ΄ – Κ΄ αι.*, τ. 1: Αυτοτελείς εκδόσεις: 1801-1900, 2006, τ. 2: Αυτοτελείς εκδόσεις: 1901-1950, Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, 2006, 2013
- Munday, Jeremy, *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές*, μετ. Άγγελος Φιλιππάτος, Αθήνα, Μεταίχμιο, 2004
- Παπαδήμα, Μαρία, *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Αθήνα, Νεφέλη, 2012
- Παππάς, Φίλιππος, *Ο διάλογος της ελληνικής με τις ξένες λογοτεχνίες μέσω των μεταφράσεων (1830-1909)*, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κρήτης, Ρέθυμνο, 2012 (διδακτορική διατριβή)
- Σφοίνη, Αλεξάνδρα, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά 1700-1832. Ιστορική προσέγγιση του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου*, Αθήνα, ΙΕ/ΕΙΕ, 2019
- Σωφρονίδου, Φανή, *Οι ελληνικές μεταφράσεις της γαλλικής λογοτεχνίας : Συμβολή στην καταγραφή και στη μελέτη της παρουσίας τους στα ελληνικά γράμματα από το 1900 έως το 2010*, Αθήνα, Ύψιλον, 2016
- Ταμπάκη, Άννα, *Ιστορία και θεωρία της μετάφρασης: 18ος αιώνας: Ο Διαφωτισμός. «πράγμα περισπούδαστο και τώρα σ' όλα τα βασίλεια»*, Αθήνα, Καλλιγράφος, 2018
- Venuti, Lawrence (επιμ.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2004